

ДОГОВОР

о сотрудничестве между Учреждением «Университет «Туран» и Всероссийским государственным университетом кинематографии им. С.А.Герасимова, г. Москва, Россия

Учреждение «Университет «Туран», в лице ректора проф. Р.А. Алшанова, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Университет Туран», с одной стороны, и Всероссийский государственный университет им. С.А. Герасимова, Россия в лице ректора В.С. Малышева, действующего на основании Устава, именуемый в дальнейшем ВГИК с другой стороны, совместно именуемые Стороны, заключили договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Предметом настоящего договора является научно-образовательное сотрудничество между вузами по развитию научных исследований, научного обмена и преподавания по лицензированным специальностям, а также воспитания и культурного обмена.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. В сфере научной деятельности:

- организация международных конференций и семинаров;
- обмен научной литературой;
- издание совместной научной и учебно-методической литературы;
- проведение совместных научных исследований.

2.2. В области образовательной деятельности:

- обмен преподавателями;
- обмен учеными, докторантами, магистрантами и бакалаврами для проведения исследований;
- научное руководство и оппонирование диссертационных работ магистрантов и докторантов PhD;

AGREEMENT

on cooperation between Turan University and the All-Russian State University of Cinematography named after S. A. Gerasimov, Moscow, Russia

TURAN University, represented by the Rector Prof. R. A. Alshanov, acting under the Charter, hereinafter referred to as Turan University, on the one hand, and the All-Russian State University of Cinematography named after S. A. Gerasimov, Russia, represented by V. S. Malyshev, acting under the Charter, hereinafter referred to as VGIK, on the other hand, both hereinafter referred to as "Parties", on the basis of the Memorandum of Understanding have signed an agreement on the following:

1. SCOPE OF THE AGREEMENT

1.1. The subject of this agreement is a scientific and educational cooperation between the universities in development of research, scientific exchange, and teaching of licensed specialties, as well as education and cultural exchange.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. In the field of scientific research:

- organization of international conferences and seminars;
- exchange of scientific literature;
- joint publication of scientific and educational literature;
- joint scientific research.

2.2. In the field of educational activities:

- exchanges of professors and tutors;
- exchange of scientists, doctoral, students, masters and bachelors for research;
- scientific supervision and reviewing theses masters and doctoral PhD;

- повышение квалификации преподавателей, магистрантов и докторантов на базе университета-партнера;
- обмен учебными планами, методической литературой и программным обеспечением;
- взаимное использование средств дистанционного обучения для подготовки специалистов.

2.3. В области воспитания и культурного обмена:

- организация совместных семинаров по вопросам воспитания обучающихся и внедрения новых воспитательных технологий;
- организация совместных праздников, конкурсов, спортивных соревнований и кросс-культурных программ.

3. ФИНАНСОВАЯ СТОРОНА СОТРУДНИЧЕСТВА

- 3.1. Финансовая сторона сотрудничества оговаривается сторонами в отдельных соглашениях и протоколах.

4. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

- 4.1. Разногласия и споры, возникающие в процессе выполнения настоящего Договора, должны разрешаться в дружественном порядке.
- 4.2. Вопросы, не разрешенные в дружественном порядке, должны быть рассмотрены в международном арбитражном суде по согласованию сторон.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ УСЛОВИЙ ДОГОВОРА И ЕГО РАСТОРЖЕНИЕ

- 5.1. Настоящий договор вступает в силу со дня подписания Сторонами и действует в течение пяти (5) лет.
- 5.2. Условия настоящего Договора могут быть изменены и дополнены путем заключения дополнительного соглашения.
- 5.3. Расторжение договора возможно при

- training for professors and tutors, masters and doctoral students at the University-partner;

- exchange of curricula, instructional literature and software;

- mutual use of distance learning tools for training

2.3. In the field of education and cultural exchange:

- organization of joint seminars on education of students and introduction of new educational technologies;
- organization of joint events, contests, sport competitions, and cross-cultural programs.

3. FINANCIAL ASPECT OF COOPERATION

The financial aspect of cooperation will be agreed upon by the parties in separate agreements and protocols.

4. DISPUTE RESOLUTION

- 4.1. Disagreements and disputes arising in the course of performance of this Agreement shall be settled in amicable way.
- 4.2. Issues not resolved amicably, shall be considered in the international arbitration court agreed by the parties.

5. TERM, CHANGES OF CONTRACT AND TERMINATION

- 5.1. This Agreement shall come into force upon signature and shall be valid through five (5) years.
- 5.2. The terms of this Agreement may be amended and supplemented by additional agreement.
- 5.3. Termination of the Agreement is

<p>согласовании сторон.</p> <p>5.4. Настоящий договор заключается в 2 (двух) экземплярах, одновременно на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.</p> <p>6. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН</p> <p>Учреждение «Университет «Туран» ул. Сатпаева, 16-18, 18а 050013, г. Алматы, Республика Казахстан Тел.: +7 727 2604000 Факс: +7 727 2604000 Эл. почта: turpost@list.ru www.turan-edu.kz</p> <p>Всероссийский государственный университет кинематографии им. С.А.Герасимова, г. Москва, Россия 129226 Москва, ул. Вильгельма Пика, д.3 Тел.: +7 (499) 181-13-14 Факс: +7 (499) 181-80-74 Эл. почта: mail@vgik.info</p>	<p>possible in coordination by the parties.</p> <p>5.4. This contract is concluded in two (2) copies, both in Russian and English languages having equal legal force.</p> <p>6. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES</p> <p>Turan University 16-18, 18a, Satpayev St. 050013, Almaty, Republic of Kazakhstan Tel: +7 727 2604000 Fax: +7 727 2604000 E-mail: turpost@list.ru www.turan-edu.kz</p> <p>The All-Russian State University of Cinematography named after S. A. Gerasimov, Moscow, Russia 129226 Moscow, Wilhelm Pik St., 3 Tel: +7 (499) 181-13-14 Fax: +7 (499) 181-80-74 E-mail: mail@vgik.info</p>
---	--

Следуя духу академического сотрудничества и принципам взаимопонимания и уважения, мы подписываем данный ДОГОВОР.

Following the spirit of academic cooperation and principles of mutual understanding and respect, we sign this AGREEMENT.


Дата: 2017 г.

Dated: 2017

Рахман А. Алшанов
Ректор Университета Туран
Подпись _____



Rakhman A. Alshanov
Rector of TURAN University
Signature _____



Владимир С. Малышев
Всероссийский государственный университет им. С.А. Герасимова

Vladimir S. Malyshev
The All-Russian State University of Cinematography named after S. A. Gerasimov

Подпись _____



Signature _____

